



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Дитино, якщо ти згрішив, то не продовжуй більше, і за твої попередні гріхи помолися. Втікай від гріха, як від обличчя змії, бо якщо продовжуватимеш, то вкусить тебе!” (Сираха 21, 1-2).

“Have you sinned, my son? Do so no more, but pray about your former sins. Flee from sin as from a snake; for if you approach sin, it will bite you” (Sirach 21,1-2).

SECOND SUNDAY of LENT

Sunday tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of the 2nd Sunday of Lent, tone 4: Now is the proper time for cultivating virtue;* judgment is at the door.* And so let us fast;* let us show tears of remorse and bring alms;* let us cry out:* "Our sins are more numerous than the sands of the seas.* Forgive us, Creator of all,* that we may obtain crowns of incorruption."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 4: By your birth, O immaculate one*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness*, and Adam and Eve from the corruption of death*. And your people, redeemed from the guilt of their sins*, celebrate as they cry out to you: * "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

Prokimen, tone 5: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (1: 10 - 2: 3)

Lord of old you established the earth, and the heavens are the work of your hands. They will perish, but you remain; all of them will grow old like a garment. You will roll them up like a cloak, like a garment they will be changed. But you are the same, and your years will have no end. To which of the angels has God even said, "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool?" Are they not all ministering spirits, sent to serve those who are to inherit salvation? In view of this, we must attend all the more to what we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels stood unchanged, and all transgression and disobedience received its due punishment, how shall we escape if we ignore a salvation as great as ours? Announced first by the Lord, it was confirmed to us by those who had heard him.

Alleluia, tone 5:

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever;

ДРУГА НЕДІЛЯ ПОСТУ

Тропар воскресний, глас 5: Собезначальне Слово Отцю і Духові,* від Діви роджене на спасення наше,* оспіваймо, вірні, і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих* славним воскресенням своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак 2-гої неділі посту, глас 4: Нині час для діяння явився, * при дверях суд, * востаньмо, отже, постячися, * принесім сльози благання з милостинями, зважаючи: * Ми согрешили більше піску морського, * але ослаби, Творче всіх, щоб ми прийняли нетлінні вінці.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, глас 4: Йоаким і Анна з неслави бездітності* і Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста,* у святім різдві твоїм.* Його празнують люди твої,* з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до Тебе:* Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

СТИХ: Спаси мене. Господи, бо не стало праведного.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (1: 10 - 2: 3)

"Ти, Господи, напочатку заснував землю і небеса - діло рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш; усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одєжину, згорнеш і, немов одєжа, вони зміняться. Ти ж - той самий, і літа твої не скінчаться." До кого з ангелів він коли мовив: "Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?" Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посилають до послуг тим, які мають успадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтвержене нам тими, що його чули.

Алилуя, глас 5:

СТИХ: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Mark 2: 1-12

At that time when Jesus came to Capernaum after a lapse of several days and word got around that he was at home. At that they began to gather in great numbers. There was no longer any room for them, even around the door. While he was delivering God's word to them, some people arrived bringing a paralyzed man to him. The four who carried him were unable to bring him to Jesus because of the crowd, so they began to open up the roof over the spot where Jesus was. When they had made a hole, they let down the mat on which the paralytic was lying. When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there asking themselves: "Why does the man talk in that way? He commits blasphemy! Who can forgive sins except God alone?" Jesus was immediately aware of their reasoning, though they kept it to themselves, and he said to them: "Why do you harbor these thoughts? Which is easier to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven, or to say, 'Stand up, pick up your mat, and walk again.'? That you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I command you: Stand up! Pick up your mat and go home." The man stood and picked up his mat and went outside in the sight of everyone. They were awestruck; all gave praise to God saying, "We have never seen anything like this!"

Instead of "Indeed, it is fitting": In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

СТИХ: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

Євангеліє: Марка 2: 1-12

В той час коли ж по кількох днях Ісус повернувся до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралось стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, й отвором спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого й каже: Сину, відпускаються тобі твої гріхи. А були й деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бога? Ісус же, вмить збагнувши духом, що вони таке собі думають, до них і каже: Чого таке ось наміслюєте у ваших серцях? Що легше - сказати розслабленому: Відпускаються тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко й ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, - мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко і йди до свого дому. Устав той - і зараз же, взявши ліжко, вийшов на очач всіх; тож чудувалися всі, хвалили Бога й мовляли: Ніколи ми такого не бачили!

Замість "Достойно": Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Почасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

A reminder: on March 8th
our clocks will be set forward one hour
in observance of
daylight saving time.



Нагадуємо, що 8-го березня
переходимо на літній час, тому переводимо
стрілки годинника на одну годину вперед.

SCHEDULE OF LENTEN SERVICES

Monday 6:00 PM - Stations of the Cross

Wednesday & Friday
6:00 PM - Liturgy of the Presanctified Gifts.

Saturday 8:00 AM - Liturgy & Sorokousty.

ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ

Понеділок, 6 вечора - Хресна Дорога

Середа і П'ятниця,
6 вечора - Свята Літургія
Передшеосвячених Дарів.

Субота, 8 ранку - Літургія і Сорокоусти.

We invite You for
THE BIBLE STUDY.
The meeting is on
Friday, March 6th,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 6-го березня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

An examination of conscience

Insomuch as love is the greatest commandment.... Let us ask ourselves: Are we patient, friendly, faithful, gentle? Do we love without expecting anything in return? – Do we know how to forgive? – Do we take to heart the words of Christ: “«But to you who hear I say, love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you» (Лк 6, 27-28)?

Let us ask ourselves: Do we act without love, are we jealous? Are we disrespectful to others, do we laugh at people, berate them and are unfair? Do we live with others in peace?... Do we attempt to reconcile?... Do we entertain thoughts of revenge?... Do we approach others with envy and hatred?... Do we fuel conflicts or support them?...

Let us ask ourselves: Do we respect the personal dignity of our spouse? Do we nurture mutual love?... Do we take part in positive communication?... Do we find time for our

Іспит сумління

Оскільки любов найбільша заповідь... Спитаймо себе: Чи ми є терпеливими, доброзичливими, вірними, лагідними? – Чи ми любимо, не очікуючи нічого взамін? – Чи ми вміємо прощати? – Чи ми приймаємо до серця слова Христа: «Любіть ворогів ваших, добро чиніте тим, які вас ненавидять, благословляйте тих, які вас проклинають, моліться за тих, що вас зневажають» (Лк 6, 27-28)?

Спитаймо себе: Чи ми діємо без любові, чи ми є заздрісними? Чи ми зневажаємо інших, висміюємо, лаємо, поводитися з ними несправедливо? ... Не живемо з ними в мирі? ... Не робимо спроб до примирення? ... Плекаємо думки про помсту? ... Оскаржуємо інших із заздрості і ненависті? ... Розпалюємо конфлікти чи підтримуємо їх? ...

Застановімося: Чи ми шануємо особову гідність своєї дружини / свого чоловіка? –

family?...Do we approach our children with love and fairness?...Do we have understanding toward them?...Do we set an example for others in the religious family life that we form?... Do we bring joy and happiness to our family?

Let us ask ourselves: Do we think only of ourselves? Are we putting the harmony of our marriage at risk? Are we egoistic?... Do we neglect our family? Do we risk the peace of our family life because of our lack of respect, lack of love, and our ungratefulness?

Let us ask ourselves: Do we try to be conscientious?... Do we consider others to be our brothers and sisters in Christ?... Do we care about their temporal and eternal wellbeing?... Do we try to understand others?... Do we try to help them overcome their difficulties?... Do we take an interest in the life and problems of our community?

Let us ask ourselves: Do we try to become the way that God wants us to be?... Are we honest?...Can we be trusted?... Do we know how to respect the loyalty of our loved ones?... Are we truthful?... Are we hypocritical? Do we hold to our word? Do we share stories about the mistakes of others?... Do we blacken the names of others?...

Let us ask ourselves: Is God our Lord and Ruler in everything?.... Do we trust Him?...Do we try to follow the teachings of Christ?... Do we find time for personal prayer?... Do we find time for the reading of the Scriptures?... Do we try to deepen our religious consciousness and education?...

Let us ask ourselves: Are we indifferent to Religion? Do we neglect prayer?.... Have we allowed our faith to fade?... Do we complain about God?... Do we take God's mercy for granted and neglect to better ourselves?....

Чи ми плакаємо взаємну любов? – Чи спілкуємось у взаємній повазі? – Чи ми знаходимо час для сім'ї? – Чи ми ставимося до своїх дітей з любов'ю і справедливістю? – Чи ми маємо для них розуміння? – Чи ми формуємо релігійне життя в сім'ї вартим наслідування? Чи ми приносимо радість у сім'ю?

Спитаймо себе: Чи ми думаємо тільки про себе? ... Поставили під загрозу подружню гармонію? ... Чи ми є егоїстичними ... Чи ми занедбуємо свою сім'ю? ... Чи ми порушуємо мир у сім'ї нешанобливістю, браком любові, невдячністю? ...

Застановімося: Чи ми намагаємося бути сумлінними? –Чи ми вважаємо своїх ближніх братами і сестрами у Христі? – Чи ми дбаємо про їхнє дочасне і вічне благо? – Чи ми намагаюся розуміти інших? – Чи ми допомагаємо їм подолати труднощі? – Чи ми цікавимося суспільним життям і соціальними проблемами?

Застановімося: Чи ми намагаємося стати такими, якими нас бажає Бог? – Чи ми є прямодушними? Чи на наше слово можна поклястися? – Чи ми вміємо шанувати вірність ближніх? Чи ми говоримо неправду? ... Лицеміriamo? ... Чи ми додержуємося слова? ... Розголошуємо помилки інших? ... Очорнюємо інших? ...

Застановімося: Чи Бог є в усьому нашим Господом і Повелителем? – Чи ми на Нього надіємося? – Чи ми намагаємося слідувати за Христом, бути Його учнем? Чи ми знаходимо час для особистої молитви? – Для читання Святого Писання? – Чи ми поглиблюємо свою релігійну освіту?

Спитаймо себе: Чи ми є байдужі щодо релігії? ... Чи ми довгий час не молилися ... Дозволили своїй вірі зів'янути? ... Чи ми нарікаємо на Бога? ... Надмірно надіємося на Боже милосердя і не працюємо над собою? ...

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

March 1st - 7th

Sunday, 1 (Second Sunday of Lent; Holy Venerable-Martyr Eudocia)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Yulia, Nadia, Volodymyr, Taras.....
- Health & God’s Blessings for Oksana Smaluch & Nataliya Nayda.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Ruslan, Iryna, Sofia, Halyna, Serhiy.....family
- Health & God’s Blessings for Fr. Taras; Oleksandr Kupyna.....Wynarczuk & Rozij family
- Health & God’s Blessings for Olha, Mira, Craig, Marko, Yuriy, Olha, Lilia, Luba.....Anna

Monday, 2 (Holy Priest-Martyr Theodotus, Bishop of Cyrenia)

6:00 PM *The Stations of the Cross*

Tuesday, 3 (Holy Martyrs Eutropius and His Companions Cleonicus and Basiliscus)

No Divine Liturgy

Wednesday, 4 (St. Tarasius, Archbishop of Constantinople)

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 5 (Venerable Father Gerasimus of the Jordan)

No Divine Liturgy

Friday, 6 (Venerable Father and Confessor Procopius the Decapolitan)

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

Saturday, 7 (Holy Priest-Martyrs and Bishops of Cherson)

8:00 *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty*

- +Stephanie, Karolina, Elijah Dola.....Joseph & Ksenia
- +John, Pearl, David, Brian Samila.....Joseph
- +John Ward.....Wynarczuk family
- +Mykhaylo (40th day), Nataliya & deceased family members.....Gavdanovich family
- +Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family